

Études littéraires africaines

ASHCROFT (Bill), GRIFFITHS (Gareth) & TIFFIN (Helen),
*L'Empire vous répond. Théorie et pratique des littératures
post-coloniales*. Traduction de Jean-Yves Serra et Martine
Mathieu-Job. Pessac : Presses universitaires de Bordeaux, 2012,
317 p. – ISBN 978-2-86781-773-1



Pierre Halen

Number 35, 2013

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1021758ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1021758ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA)

ISSN

0769-4563 (print)

2270-0374 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Halen, P. (2013). Review of [ASHCROFT (Bill), GRIFFITHS (Gareth) & TIFFIN (Helen), *L'Empire vous répond. Théorie et pratique des littératures post-coloniales*. Traduction de Jean-Yves Serra et Martine Mathieu-Job. Pessac : Presses universitaires de Bordeaux, 2012, 317 p. – ISBN 978-2-86781-773-1]. *Études littéraires africaines*, (35), 216–217. <https://doi.org/10.7202/1021758ar>

Tous droits réservés © Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA), 2013

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

Notes bibliographiques

AMONDI (MARCEL), *DE CLIMBIÉ À CARNET DE PRISON. ESSAI SUR L'INVENTION DE LA LITTÉRATURE IVOIRIENNE*. PARIS : ANIBWÉ ÉDITIONS, 2012, 54 p. – ISBN 978-2-916121-45-1.

Cette plaquette reproduit le texte d'un article paru dans *Peuples noirs, peuples africains* (n° 53-54, 1986, p. 48-71). L'auteur y évoque la personnalité courageuse de Bernard Dadié et y exprime son admiration pour l'homme. Il discute son premier roman, lui trouve des faiblesses et consacre quelques lignes au *Carnet de prison*. Il ajoute quelques commentaires que Nicole Vincileoni fit à l'endroit de *Commandant Taureau et ses nègres*. Des années ont passé depuis et, malgré l'annonce selon laquelle le texte a été revu et corrigé, l'auteur semble ne pas avoir pris la peine de lire le second roman de B. Dadié. Il y aurait vu ce qu'il cherchait dans *Climbié* et n'avait pas trouvé, c'est-à-dire « une geste du peuple ivoirien » (p. 47), et il aurait ainsi pu donner une vue plus nuancée sur l'œuvre romanesque du « père de la littérature » ivoirienne (p. 12).

■ Claire L. DEHON

ASHCROFT (BILL), GRIFFITHS (GARETH) & TIFFIN (HELEN), *L'EMPIRE VOUS RÉPOND. THÉORIE ET PRATIQUE DES LITTÉRATURES POST-COLONIALES*. TRADUCTION DE JEAN-YVES SERRA ET MARTINE MATHIEU-JOB. PESSAC : PRESSES UNIVERSITAIRES DE BORDEAUX, 2012, 317 p. – ISBN 978-2-86781-773-1.

Plus de vingt ans après l'édition originale de *The Empire Writes Back* (1989), dix ans après l'édition complétée (2002), l'ouvrage qui a réellement consacré les débuts des « poco » dans le monde anglophone est enfin disponible en français (sous un titre légèrement différent, le « vous » répondant, selon les éditeurs, à l'intention de marquer la glissante ouverture au dialogue qui a inspiré des détails de la traduction). Grâce en soient rendues, quoi qu'il en soit, aux traducteurs, mais aussi aux Presses universitaires de Bordeaux qui n'ont pas jugé l'entreprise inutile après tant d'années. C'est une chose, en effet, pour un locuteur francophone moyennement doué, de lire ce genre de prose en anglais et puis de la redécouvrir d'un œil forcément plus attentif aux nuances, mais aussi aux légères ruptures énonciatives qui caractérisent un ouvrage à six mains (et comportant deux ensembles séparés par dix années essen-

tielles). La redécouverte implique de tenir compte des contextes qui ont changé, de l'usure également d'un certain nombre d'affirmations ou de formules. Cette édition permettra en tout cas aux universitaires francophones, et notamment aux étudiants, d'en juger plus facilement sur pièces, quitte à tenir dans l'autre main la version anglaise, comme il convient ; à noter toutefois que la traduction se veut autant que possible littérale. Un léger regret : si un index français transpose très utilement l'index anglais, en revanche la dimension de « *Reader's Guide* » a disparu de la bibliographie ; c'est dommage parce qu'elle permettait de reconstituer une sorte de paysage intellectuel. Enfin, un rappel qui n'est peut-être pas superflu ici : les littératures africaines (anglophones seulement) ne sont qu'un objet secondaire dans cette entreprise qui se situe au niveau de l'ex-Empire britannique dans son ensemble.

■ Pierre HALEN

BENÍTEZ FERNANDÉZ (MONTSERRAT), JAAP DE RUITER (JAN) & TAMER (YOUSSEF), *DÉVELOPPEMENT DU PLURILINGUISME. LE CAS DE LA VILLE D'AGADIR*. PARIS : L'HARMATTAN, COLL. ESPACES DISCURSIFS, 2010, 241 P. – ISBN 978-2-296-11420-3.

L'ouvrage présente de façon méthodique le contexte sociolinguistique (ch. 1), le protocole (ch. 2), l'analyse et les conclusions respectives de trois enquêtes (ch. 3 à 5) menées par les auteurs auprès de trois groupes d'étudiants natifs d'Agadir ou de sa région. L'activité touristique-commerciale dans cette zone arabo-amazighophone liée à l'Europe favorise un plurilinguisme qui est par ailleurs représentatif de l'ensemble du Maroc. Les questionnaires, publiés en annexe, portent sur la maîtrise, l'usage, l'appréciation des langues, maternelles et acquises en classe, pratiquées par les locuteurs. La confrontation précise de tous les résultats (ch. 6) révèle la place et le prestige grandissants de l'arabe littéraire ; le rôle essentiel, au quotidien, de l'arabe dialectal et de l'amazighe (en progrès dans la vie culturelle) ; la stagnation, voire le recul, du français toujours présent dans les affaires et la culture, et l'émergence, encore modeste, de l'espagnol et de l'anglais. Sans préjuger de l'avenir, les auteurs concluent au succès de l'arabisation de l'enseignement, décidée en 1956, et au regain d'intérêt pour l'arabe dialectal et l'amazighe, présents dans les médias depuis la Charte de 1999. Une bibliographie de sept pages complète l'information.

■ Danielle PISTER